

Antroponomástica y usos alimenticios: el caso de los sobrenombres individuales y comunitarios en Sicilia

Marina Castiglione

DOI: 10.2436/15.8040.01.49

Resumen

La alimentación representa uno de los elementos más profundamente identitarios, tanto que se afirma que el hombre es lo que come. La relación entre el hombre y la comida es a veces tan intrínseca que la antroponomástica popular la ha absorbido y ha creado una matriz útil para designar tanto sujetos individuales como comunidades enteras.

Actualmente hay dos investigaciones paralelas en Sicilia: una amplia exploración por lo que respecta a los sobrenombres de personas (cf. Ruffino 2010) y una investigación puntual en lo concerniente a los sobrenombres étnicos (cf. Castiglione y Burgio 2011; 2012). En este artículo se presentan algunos ejemplos de sobrenombres individuales y étnicos.

En lo que se refiere a estos últimos aquí se señala que el componente alimenticio a menudo está relacionado con los productos territorialmente representativos (es el caso del sobrenombre étnico *Cacucciulara*, ‘alcachoferos’, atribuido a los habitantes de Cerda, Pa; *Sardi salati*, ‘sardinias saladas’, para los habitantes de Alcamo, Tp), así como con las características geomorfológicas del área (*Babbaluciara*, ‘caracoleros’, para los habitantes de Ribera, Ag, porque pertenecen a un territorio pantanoso) y con las comidas muy difundidas (*Manciamaccu*, ‘comedores de gacha de habas secas’, para los habitantes de Modica, Rg).

A veces, la comida se utiliza para connotar otros atributos de la población (*chiantasardi*, ‘planta sardinias’, para los habitantes de Corleone, Pa, para expresar que son tan estúpidos que creen que también las sardinias, como los árboles, se puedan plantar y pueden producir) o para escarnecer algunas de sus características (*Manciacagnola*, ‘comedores de perritos’, o sea, ‘burdos y primitivos’, para los habitantes de Barcellona Pozzo di Gotto, Me).

La construcción lingüística de estas formas antroponímicas permite relevar algunas tipologías en la base de la creación lexical: una identificativa (el hombre es lo que come), una predicativa (el hombre es connotado por un uso que lo define) y una simbólica (el hombre, a través de un acto relacionado con la alimentación, representa otras características de sí mismo). Reconstruiremos el componente connotativo y denotativo de los sobrenombres (personales y comunitarios) siguiendo su construcción morfológica, pero sin perder de vista los datos etnolingüísticos y lexicográficos.

Premisa

La relación¹ entre el hombre y la comida es a veces tan intrínseca que la antroponomástica popular la ha absorbido y ha creado una matriz útil para designar tanto sujetos individuales como comunidades enteras.

Actualmente, hay dos investigaciones paralelas en Sicilia:² una amplia exploración en lo que respecta a los sobrenombres de personas (cf. RUFFINO 2010; RUFFINO en imprenta) y una investigación puntual en lo que concierne a los sobrenombres étnicos (cf. CASTIGLIONE y BURGIO 2011; 2012).

¹ Quiero dar las gracias a la Dra. Erika Milia por su trabajo de traducción, y a las profesoras Olga Mori y Paola Giudice por su cuidadosa lectura. También quiero dar las gracias al profesor Salvatore Sgroi por sus valiosos consejos.

² Los antropónimos se señalan como sigue: nombre del centro, sigla de la provincia de administración (Tp: Trapani; Pa: Palermo; Ag: Agrigento; Cl: Caltanissetta; En: Enna; Ct: Catania; Me: Messina; Sr: Siracusa; Rg: Ragusa) y eventual referencia bibliográfica a *corpora* anteriores. Para simplificar la lectura, todas las formas compuestas fueron unverbadas independientemente de la forma gráfica de la fuente y se redujeron las variantes fonéticas.

Sicilia también tiene algunos repertorios históricos importantes: para los sobrenombres individuales se puede utilizar la colección de Gerhard Rohlfs, que abarca toda la isla, y algunos repertorios locales importantes (entre los mejores, el de Marrale, para la ciudad agrigentina de Licata); para los sobrenombres étnicos hay varias contribuciones de Giuseppe Pitrè, quien fue el primero, a finales del siglo XIX, en trabajar sobre lo que él mismo llamó *blasones populares*.³

En la presente contribución se van a presentar ejemplos, en busca de sistemas de formación lingüísticamente, semánticamente o etnográficamente afines, no exhaustivos y motivados por hábitos alimenticios de sobrenombres individuales y étnicos.

Es necesario señalar que la mera presencia de un lema relacionado con el léxico alimenticio no es suficiente para incluir el sobrenombre entre los relacionados con el ámbito alimenticio. Así, los dos proyectos en curso en Sicilia no se limitan a obtener la forma antroponímica, sino que también piden a los informantes implicados en la investigación la motivación en la que ésta se basa, lo cual contrasta con las clasificaciones tradicionales de los sobrenombres, que recurrían a categorías semánticamente definidas (partes del cuerpo, animales, etc.),⁴ pero ajenas a las causas que los habían generado y a las verdaderas intenciones de los hablantes en la atribución de una forma onomástica más “significativa” que la oficial.

Por esta razón, Ruffino (1988) enunció una primera hipótesis de trabajo en la que distinguía ante todo el doble componente, funcional y lúdico, del sobrenombre individual. Dentro de estas dos categorías principales, identificó una serie de motivaciones.⁵

La motivación (a menudo, sin embargo, no reconstruible o referida por los informantes de manera extemporánea y no creíble) se reveló como un instrumento heurístico capaz de llevar el sobrenombre, individual o colectivo, a su transparencia semántica original, es decir, al esquema que los hablantes han considerado pertinente en la construcción de la forma.

Damos dos ejemplos: un sobrenombre como *Scafazzaova* (‘rompe huevos’, en Mazzarino, CI), en ausencia de una explicación que trace su génesis, podría atribuirse a una mujer que preparaba tortillas. Varios informantes, en cambio, nos explican que éste nació por la particular andadura de una mujer que parecía brincar, como si estuviera caminando sobre un piso de frágiles huevos. Por otro lado, un sobrenombre étnico como *Chiantasardi* (‘planta sardinas’), documentado en dos comunidades isleñas (Prizzi y Corleone, Pa), está relacionado con la supuesta credulidad de los habitantes a quienes se les puede hacer creer que las sardinas crecen en los árboles.

Como la creatividad de los hablantes manipula los elementos lingüísticos usando técnicas retóricas que van más allá del dato referencial y lexicográfico, algunos nombres pueden parecer relacionados con la alimentación, pero al tener en cuenta la motivación se revela que su ser es extraño al ámbito en cuestión. En estos casos, es decir, cuando la comida representa un significado que ayuda a construir un signo semánticamente no alimenticio, hablaremos de *sobrenombres pseudo-alimenticios*.

³ La expresión es un calco que Pitè elaboró en 1884 a partir del sintagma *blason populaire*, utilizado por primera vez en Francia por GAIDOZ y SÉBILLOT, 1884, en *Blason populaire de la France*. Además de la etiqueta tradicional, vamos a utilizar también las formas *sobrenombres étnicos* y *sobrenombres comunitarios*.

⁴ En Italia se han propuesto varias clasificaciones, pero no tienen en cuenta los procesos metafóricos. Para las varias clasificaciones se remite a Caffarelli 2002 y Ruffino 2009. Sobre Argentina véase MORI 1985 y 1988.

⁵ Por ejemplo, entre los sobrenombres connotativos, existen los injuriosos y los afectivos; entre los denotativos, los de profesión y los patronímicos. Sin embargo, se reconoce que «existen, por último, y en grandes cantidades, sobrenombres oscuros, ambiguos, polivalentes, todos de difícil ordenamiento» (Ruffino 2009: 21).

1. Los sobrenombres individuales

A continuación se muestra un modelo formal muy simplificado, dirigido no tanto al estudio de la composición de los sobrenombres,⁶ en cuanto a la aparición de los principales procesos de formación, como a su relación con la función prevaeciente (denotativa o connotativa), y a la comparación entre sobrenombres individuales y sobrenombres étnicos. Estos objetivos se perseguirán sin perder de vista la relación entre dato lexicográfico y dato etnolingüístico.

Según los materiales hasta la fecha documentados, las formas lingüísticas más comunes en la construcción de sobrenombres individuales relacionados con el consumo de alimentos⁷ y de los sobrenombres que aquí hemos definido como pseudo-alimenticios⁸ son:

1.1. Compuestos nominales exocéntricos⁹ con constituyentes bi-, tri- y cuatrimembres

- a. Compuesto [verbo + (art.) + nombre] _{sobreN}
- b. Compuesto [verbo + e + verbo] _{sobreN}
- c. Compuesto [verbo + adverbio] _{sobreN}
- d. Compuesto [nombre + e/cu + (art.) + nombre] _{sobreN}
- e. Compuesto [nombre + adjetivo] _{sobreN} o [adj. + nombre] _{sobreN}
- f. Compuesto [nombre + prep.+ (art.) + nombre] _{sobreN}

1.2. Alterados, derivados, palabras simples

- a. Alterados
- b. Sufijados [+ animado]
- c. Sufijados [- animado]
- d. Palabras simples

1.1. Compuestos nominales exocéntricos con constituyentes bi-, tri- y cuatrimembres

La categoría de los compuestos es, entre los sobrenombres individuales con motivación alimenticia, la más conspicua y la más variada en términos de cantidad y diversidad de los constituyentes.¹⁰ Es necesario señalar que se trata siempre de compuestos exocéntricos, porque no presentan cabeza¹¹ y, muchas veces, su significado composicional es denotativo, pues indica conductas.

- a. Compuesto [verbo + (art.) + nombre] _{sobreN}

Al primer tipo¹² pertenecen todas las formas antroponímicas compuestas por:

- (a)llicca + n ‘lame’. Ej.: *Liccasardi* (Tusa, Me)
 ammacca + n ‘magulla’. Ej.: *Ammaccarricotta* (Altof., Pa)
 ammucca + n ‘engulle’. Ej.: *Ammuccaficu* (Altof., Ventim., Pa)
 caca + n ‘defeca’. Ej.: *Cacafavi* (Serradifalco, CI)¹³

⁶ Hay pocos estudios dedicados al tema. Para Sicilia, cf. SGROI 2010 y el capítulo dedicado a la “Formación de las palabras en la antroponimia”, en EMMI 2011.

⁷ En una reciente contribución, se analizó la formación de sobrenombres de profesión, cf. Sgroi 2010, a partir, en su mayoría, de sufijados.

⁸ En el sentido referido en el párrafo anterior. En algunos casos, la motivación, si es atestiguada por los informantes, resulta clarificadora. Es el ejemplo del sobrenombre *Fassucu*, ‘hace salsa’, en el sentido de pasar un buen rato con las mujeres. Cf. MARRALE 1990, p. 216.

⁹ Cf. SCALISE 1994, pp. 132-33.

¹⁰ En cuanto a los constituyentes, dejamos aquí de estudiar ulteriormente su forma (por lo tanto, analizaremos *tumazzu*, por ejemplo, más allá de su valor sufijado de *tuma*, ‘queso de larga maduración’).

¹¹ Cf. n.9.

¹² Hemos encontrado un solo caso de inversión del compuesto [nombre + verbo] _{sobreN}, en Pietraperzia (En): *Panivò*, es decir ‘quiere pan’.

cianci + n ‘llora’. Ej.: *Ciancicuḍḍuruni* (Marsala, Tp)
chianta + n ‘planta’. Ej.: *Chiantaḷipuḍḍi* (Capaci, Pa)
coci + (art.) + n ‘cuece’. Ess.: *Cociluvu* (Gangi, Pa; S.Cat., Cl)
conza + n ‘condimenta’. Ej.: *Conzalinticci* (Àssoro, En)
cunta + n ‘cuenta’. Ej.: *Cuntagnocchi* (Calam., Ag)
frii + (art.) + n. Ej.: *Friilova* (Roccap., Pa)
mancia + (art.) + n. Ej.: *Mancialaspisa* (Pant., Tp)
ncùcchia + n ‘une’. Ej.: *Ncucchiapasta* (Partin., Pa)
piscia + n ‘mea’. Ej.: *Pisciavinu* (Caltanissetta)
pizzica + n ‘desgrana’. Ej.: *Pizzicafavi* (Grotte, Naro, Ag)
scàccia + n ‘rompe’. Ej.: *Scacciamiènnuli* (Castron., Pa; Ravan., Ag)
scàura + n ‘calienta’. Ej.: *Scaurabbròcculi* (Sortino, Sr)
sciara + n ‘husmea’. Es: *Sciaracannati* (Sciacca, Ag)
sciurni + n ‘deshorna’. Ej.: *Sciurnipani* (Cammarata, Ag)
spicchia + n ‘monda’. Ej.: *Spicchiafava* (Lucca S., Ag)
strazza + n ‘rasga’. Ej.: *Strazzauastedḍi* (Àssoro, En)
vivi + n ‘bebe’. Ej.: *Vivigàcqua* (Bomp., Pa)

El más común entre los compuestos antedichos es el que tiene como determinante el v. *mancia(ri)*, ‘comer’. Éste se compone de varios lemas, pero no siempre asume un valor etnosemántico de tipo alimenticio.¹⁴ Los enumeramos a continuación, teniendo en cuenta el constituyente nominal a través del cual se construye el significado etnolingüístico:

Mancia + animales comestibles y alimentos de origen animal

Manciabbaccalà (Trabia, Pa), *Manciacrastuni* (Partin., Pa), *Manciaḍḍu* (Sambuca, Ag),
Manciaiaḍḍina (Biancav., Ct), *Mancialardu* (Pant., Tp; Mussom., Cl; Chiar. G., Rg),
Manciamiruḍḍa (Biancav., Ct), *Manciangiowi* (Misterb., Ct), *Mancianzunza* (Caltab.,
 Ag), *Manciaova* (Sambuca, Ag; S.Alfio, Ct), *Manciapisci* (Cass., Sr), *Manciapuoarci*
 (Alim., Pa; Resutt., Cl; Mòdica, Rg), *Manciarricotta* (Chiar. G., Rg), *Manciatumazzu* (S.
 Flavia, Pa), *Mangiacàciu* (Caltanissetta), *Mangiasardi* (S. Cat., Cl; Passop., Ct),
Mangiascecci (Sortino, Sr; Rossitto), *Mangiatunnina* (Mont. E., Me), etc.

Mancia + animales considerados no comestibles

Manciabuffa (Misilm., Alim., Pa), *Manciagnoli* (Carini, Pa; Librizzi, Me),
Manciagnuli (S. Cat., Cl), *Manciagnuoli* (Castron., Pa), *Mangiacagnola* (Serrad.,
 Cl), *Manciaeḍḍi* (Calcar., Pa), *Manciaizzi* (S. Cat., Cl), *Manciagatti* (Camp. M., Tp;
 Camp. L., Ag), *Mangiagatta* (Mussom., Cl), *Manciamuschi* (Gangi, Pa), *Manciascuzzuni*
 (Cast. Sic., Ct; Rohlfs), *Manciasurci* (Montel., Villafr., Pa; Leonf., En), *Manciasùrici*
 (Forza d’A., Me; Rohlfs), *Manciavisini* (Partanna, Tp), *Mangiacasèntere* (Mistretta, Me;
 Rohlfs), *Mangiavermi* (Riposto, Ct), etc.

Mancia + platos

Manciagnòcculi (Paceco, Tp), *Mancialasagni* (Cammarata, Sambuca, Ag; Licata, Ag;
 Marrale; S. Cat., Serrad., Sommat., Milena, Cl), *Manciamaccu* (Naro, Ag, Rg; Rohlfs),
Manciapane (Àlia, Sferrac., Pa), *Manciapasta* (Calcar., Roccap., Pa), *Manciapurpietti*
 (Cefalù, Pa), *Mangiacuturru* (Ìspica, Rg; Rohlfs), *Mangiaminesci* (Camp. L.; Ag),

¹³ Cf. RUFFINO 2009; cita una larga lista de sobrenombres-estigma contruidos con este mismo determinante verbal.

¹⁴ Formas como *Manciasuli*, *Manciaddiavuli*, *Manciatabaccu*, *Mancivirtù*, *Manciamorti*, *Manciauòmini*, *Manciaviddani*, etc.

Mangiaminestra (Cutusio, Tp), *Mangiapanuzzi* (Riposto, Ct), *Manciapasta* (Sciacca, Ag), *Mangiapupa* (Àlia, Pa), *Manciasìmmula* (Montel., Pa), etc.

Mancia + verduras, legumbres y sem.

Manciacàlia (Leonf., En; Rohlfs), *Manciacanìgghia* (Montel., Pa), *Manciacardiedda* (Montel., Pa), *Manciacàvuli* (S. Cat., Cl), *Manciachicherca* (Biancav., Ct), *Manciicipudda* (Limina, Me), *Manciaesseri* (Sciacca, Ag), *Manciafasuola* (Montel., Pa), *Mangiafasola* (Calatab., Ct; Rohlfs), *Manciafavi* (Marsala, Tp; Trabia, Pa; Licata, Ag; Marrale; Cast. Sic.; Rohlfs; Misterb., Ct), *Manciaficu* (S. G. Jato, Term. Im., Terras., Pa; Misterb., Ct), *Manciafinùacchi* (Caltav., Pa), *Manciafirdica* (Roccap., Pa), *Manciagghianna* (Àlia, Pa; S. Alfio, Ct; Rohlfs), *Mancialattuchi* (Term. Im., Pa), *Mangiacàsuli* (Sortino, Sr; Rossitto), *Mangiacucuzza* (Licata, Ag; Marrale), *Mangiapatati* (Scicli, Rg), etc.

Mancia + dulces y sem.

Manciacannola (Ucria, Me; Rohlfs), *Manciacassati* (Altof., Pa), *Manciacunfietti* (Capaci, Pa), *Manciameli* (Giuliana, Prizzi, Pa), *Manciataralli* (Castelb., Pa), etc.

Mancia + fruta

Mangiafichi (Caltanissetta), *Mangiaficu* (Castell. G., Tp; Licata, Ag; Marrale; Caltanissetta, S. Cat.), *Manciaficuzza* (Ucria, Me; Rohlfs), *Mancianzuòlia* (Bagh., Terras., Pa), *Manciapiricuddu* (Cefalù, Pa), *Manciaranci* (Marineo, Pa), *Manciarracina* (Bomp., Castelb., Partin., Pa), *Mangiarracina* (P. Emp., Sciacca, Ag), *Manciavarcoca* (Castell. G., Tp), *Mangiacufidinni* (Licata, Ag; Marrale), *Mangiapuma* (Rand., Ct), etc.

Mancia + bebidas

Manciamustu (Mòdica, Rg), *Mangiavinu* (Piana degli Al., Pa), etc.

Mancia + otros

Mancialaspisa (Pant., Tp), *Manciaspesa* (Flor., Sr; Rohlfs), *Manciasali* (Biancav., Misterb., Ct; Buccheri, Sr), *Manciavasceddì* (Mistretta, Pa), etc.

Las motivaciones que se encuentran en la base de las formas antroponímicas antedichas son transparentes, porque están relacionadas con la costumbre de comer alimentos específicos (*maccu*, ‘menestra de habas secas’; *cuturru*, ‘gacha’; *gnòcculi*, ‘ñoquis de pasta’; *minestra*, ‘sopa de verduras’; *purpietti*, ‘albóndigas’; *simula*, ‘sémola’, etc.) o de recurrir al uso alimenticio de ciertos ingredientes (de origen animal: *bbaccalà*, ‘bacalao en salazón’; *piècura*, ‘carne de oveja’; *sicci*, ‘sepias’; *àmmira*, ‘cámbaros’, etc.; o bien vegetal: *cardiedda*, ‘cerraja’; *lattuchi*, ‘lechugas’; *nzuòlia*, ‘variedad de uva’; *patati*, ‘patatas’, etc.).

La evidencia semántica de estas formaciones es atestiguada por el testimonio directo de los informantes, como en los fragmentos etnotextuales¹⁵ aquí referidos:

| | |
|--|---|
| <i>Manciafinùacchi</i> (Caltav., Pa): <i>Picchi è na famigghia povera, chi... cciossai manciàvanu finùacchi ca àutri cosi.</i> | Come hinojo: Porque es una familia pobre, que... comía más hinojo que otra cosa. |
| <i>Mancialasagni</i> (Cammarata, Ag): <i>è chiaru! Ca manciava sempri lasagni!</i> | Come lasaña: ¡Está claro! ¡Siempre comía lasaña! |

¹⁵ Para el concepto de etnotexto, en la metodología de la investigación de campo efectuada en el ámbito dialectológico siciliano, cf. PATERNOSTRO y SOTTILE 2010.

En la base de muchas de las formas antedichas también se halla la representación de una Italia premoderna y arcaica, sin recursos y consumidora de alimentos simples aunque nutrientes. En muchos casos se trata, en cambio, de metáforas irónicas para indicar lo opuesto a la alimentación, es decir, el hambre¹⁶, como por ejemplo:

Mangiacasèntere, cf. *casèntaru*, ‘lombriz’
Manciagghianna, cf. *gghianna*, ‘bellota’
Mangiafirdica, cf. *firdic(ul)a*, ‘ortiga’
Manciamuschi, cf. *muschi*, ‘moscas’

Como se puede ver en la lista, son numerosas las formas –aunque menos transparentes– relacionadas con una costumbre particular, es decir, la de comer perros (*cagnola*) y ratones (*surci*). Las motivaciones hoy atestiguadas remiten a usos lúdicos, pero, como se demostró recientemente¹⁷, en la mayoría de las ocasiones implican usos terapéuticos relacionados con enfermedades afortunadamente erradicadas, como la malaria (para la que la medicina popular recurría al consumo de cachorros de perros asados), o con un fastidio ocasional como la diuresis nocturna (que se “curaba” capturando y cocinando ratones).

b. Compuesto [verbo + *e* + verbo]_{sobreN}

El compuesto está presente, pero poco representado. Es el caso de *Cocemmància*, ‘cuece y come’ (Pant., Tp; Tropea; Burgio, Ag); *Manciaeccaca*, ‘come y defeca’ (Term. Im., Pa); *Manciaeddormi*, ‘come y duerme’ (S. Flavia Ventim., Pa; P. Arm., En); *Scacciaemmància*, ‘rompe y come’ (Castelb., Pòllina, Pa). Normalmente estas formas se basan en conductas del individuo e implican un juicio lúdico, a menudo relacionado con la pereza.

c. Compuesto [verbo + adverbio]_{sobreN}

Composición utilizada exclusivamente para definir las modalidades particulares de cocción preferidas por los portadores del sobrenombre: *Manciasciuttu*, ‘come seco’ (Sambuca, P. Emp., Ag); *Manciacruru*, ‘come crudo’ (Ìspica, Rg; Rohlfs).

d. Compuesto [nombre + *e/cu* + (art.)+ nombre]_{sobreN}

El esquema motivacional que subyace a estas formas remite siempre a ciertas costumbres alimenticias del sujeto. Citamos, en particular, los compuestos que tienen, a la izquierda, los elementos más recurrentes, ‘pan’ y ‘pasta’¹⁸, y prescindimos de la morfología de cada uno de los nombres que constituyen el compuesto. El pan se confirma como base de la alimentación tradicional y casi siempre está relacionado con acompañamientos simples (aceitunas, queso, fruta, etc.):

Panacitu (Mistretta, Me), *Panebbinu* (Pietrap., En; Misterb., Ct), *Paneccipuḍḍa* (Patti, Me), *Panecuccèciu* (Palma M., Ag), *Paneppanelle* (S. G. Jato, Pa), *Panicalivi* (Villab., Pa), *Paniealivi* (Calat., Tp), *Paniefurmàggiu* (Giarre, Ct; Copani), *Paniemudḍica* (Pezzolo, Me), *Panieppira* (Gela, Cl; Pietrap., En), *Paniepummadamuri* (Corleone, Pa), *Paniettumazzu* (Butera, Cl).

¹⁶ El hambre es a menudo representado figurativamente a través de sobrenombres sin referencias semánticas a la alimentación. Es el caso de *Spogghialòchira*, ‘desnuda campañas’ (Castell., Tp).

¹⁷ Cf. Castiglione 2011: p. 15.

¹⁸ El binomio es aún más absoluto en el sobrenombre individual *Panuzzueppasticedḍa* (Castelv., Tp), compuesto a su vez por dos formas alteradas.

La pasta, en cambio, aparece acompañada de sus condimentos más baratos y relacionados con la autarquía familiar (con la salsa, con el aceite, con las verduras):

Pastabburru (Licata, Ag; Marrale), *Pastacùsucu* (Alim, Capaci, Pa; Licata, Ag; Marrale; Noto, Sr), *Pastassucu* (Resutt., Cl), *Paistacùsucu* (Capaci, Pa), *Pastacâpusedda* (Licata, Ag; Marrale), *Pastacâsarsa* (Partin., Term. Im., Pa; Navarra; Castellam., Tp), *Pastacâsassa* (Pezzolo, Me), *Pastachîcàvuli* (Mussom., Cl), *Pastachîfavi* (Menfi, Ag; Paceco, Tp), *Pastachîlenticchi* (Bagh., Pa), *Pastaellinticchia* (Ucria, Me; Rohlfs), *Pastecciciri* (Caten., En; Rohlfs), *Pastacullàghia* (Castell. G., Marsala; Tp), *Pastauollu* (Resutt., Cl), *Pasticedda cull'uògghiu* (Bagh., Pa).

e. Compuesto [nombre + adjetivo]_{sobreN} o [adj. + nombre]_{sobreN}

Generalmente se trata de sobrenombres que identifican conductas alimenticias acostumbradas:

Cainnipicca (Corleone, Pa), *Favicotti* (Licata, Ag; Marrale), *Panifinu* (Licata, Ag; Marrale), *Panifriscu* (Caronia, Me), *Panipersu* (Licata, Ag; Marrale), *Pastafina* (Cinisi, Pa; Licata; Marrale, Sambuca, Ag), *Pasta fritta* (Terras., Pa; Rohlfs), *Pastagrèvia* (Sferrac., Pa), *Pastalisa* (Misterb., Ct), *Pastarattata* (Nicol., Ct; Rohlfs), *Pastascallata* (Serradifalco, Cl), *Pastasciutta* (Pant., Tp; Tropea; Roccap., Pa; Ribera, S. Ang. M., Ag; Caltanissetta; S. Cono, Ct; Limina, Me; Rohlfs; Noto, Pal. Acr., Sortino, Sr), *Pizzardenti* (Caronia, Me), *Sucuruçi* (Grisi, Pa), *Uagliubbùanu* (Campofr., Cl), etc.

Pastasciutta (Caltanissetta): *Un giovanotto aveva fatto il militare e qquando poi tornò rraccontava agli amici che llui sotto le armi mangiava pastasciutta. Siccome qua cci pareva una cosa, inzomma, nuova, lu cuminciàrunu a chiamare Pastasciutta.*

Pastaseca (Caltanissetta): Un joven hizo el servicio militar y, cuando volvió, le dijo a sus amigos que durante el servicio había comido pasta seca. Como aquí parecía algo nuevo, empezaron a llamarle ***Pastaseca***.

Se registra sólo un ejemplo con una inversión marcada¹⁹ de los elementos: *Cottafasola* (Bivona, Ag). Son raros los casos con intención irónica: p. ej., *Panipersu*, ‘persona perezosa que come sin haber ganado nada’; *Pizzardenti*, ‘de carácter nervioso’.

Sin embargo, también en este caso, podríamos caer en conclusiones erróneas si no recurriéramos a la documentación de las motivaciones. Un falso sobrenombre alimenticio es, por ejemplo, *Quattru pignati*, ‘cuatro ollas’, que remite, en realidad, a un error de pronunciación del individuo al cual se había dirigido:

Quattru pignati (Tusa, Me): *Dicia quattru pignati e no quattru pigliati quannu facia la ddisa e la saggina. Era checcu vâ.*

Cuatro ollas (Tusa, Me): Decía “cuatro ollas” y no “cuatro manojos” cuando recogía hierbas. Vaya, que era balbuciente.

f. Compuesto [nombre + prep. + (art.) + nombre]_{sobreN}

Ejemplos de este compuesto son: *Pastadicasa*, ‘pasta hecha en casa’ (Cammarata, Ag); *Pizzavantufurnu*, ‘pizza frente al horno’ (Caronia, Me); *Pupu di strattu*, ‘muñeca de concentrado de tomate’ (Tusa, Me); *Scaghidra ri tumazzu*, ‘escamilla de queso’ (Caronia, Me); *Spicchiudàghia*, ‘diente de ajo’ (Polizzi, Pa); *Spicchiudifavi*, ‘semilla de haba’ (Menfi, Ag). El significado, en general, es figurado:

¹⁹ No marcado es, en cambio, *Setti caddozza*, ‘siete trozos de salchicha’ (Buscemi, Sr; Rohlfs).

| | |
|--|---|
| Pizzavantufurnu (Caronia, Me): <i>per indicare una persona irascibile, che si scottava subito, che si bruciava subito di ira.</i> | Pizza frente al horno (Caronia, Me): para hablar de una persona irritable, que ardía inmediatamente de ira, que se “encendía”. |
| Pupu di strattu (Tusa, Me): <i>picchi era rrusu.</i> | Muñeca de concentrado de tomate (Tusa, Me): porque era de color rojo. |

Es interesante notar que, dentro de esta categoría de compuestos, la formulación más común se refiere a los antojos cutáneos relacionados con un deseo alimenticio materno tenido durante el embarazo y no satisfecho²⁰: *Faccicaniglia*, ‘cara de afrecho’ (Licata, Ag; Marrale); *Facciditrippa*, ‘cara de tripa’ (Sciacca, Ag); *Facci i pumadamuri*, ‘cara de tomate’ (Pòllina, Pa); *Faccìvinu*, ‘cara de vino’ (Giarre, Ct):

| | |
|---|---|
| Facciditrippa (Sciacca, Ag): <i>Un uomo chi avia tutta la facci di stampi, di funguli.</i> | Cara de tripa (Sciacca, Ag): Un hombre que tenía la cara llena de manchas, de antojos. |
|---|---|

1.2. Alterados, derivados, palabras simples

Los sobrenombres individuales formados por aliteración y derivación son, en este contexto, cuantitativamente y cualitativamente diferentes respecto a los compuestos: no sólo son menos numerosos, sino que, casi siempre, están orientados a un uso figurado, en general de tipo analógico, y recuerdan sólo exteriormente a alimentos e ingredientes.

a. Alterados

Actualmente, en el corpus hay un solo sobrenombre alterado con evaluación peyorativa: *Panazzu* (Canicattini, Sr; Rohlfs). Otros son considerados como lexemas substantivales cristalizados, ya que denominan verdaderas comidas o productos alimenticios específicos: *Cudduruni*, un tipo de pizza (Tusa, Me); *Mpanatedda*, ‘empanada pequeña’ (Acate, Rg; Rohlfs); *Ovetto*, ‘huevo pequeño’, que se refiere al huevo de chocolate de una marca famosa (Serradifalco, Cl); *Pavesino*, galleta de la marca homónima, de forma larga y color claro (Serradifalco, Cl); *Provolone* (Serradifalco, Cl).

b. Sufijados [+ animado]

El recurso al sufijado [+ animado] es, normalmene, un adjetival (aquí no nos interesa la base de la formación) y se refiere esencialmente a dos extremos, es decir, al exceso alimenticio y al alcohólico: el exceso se sintetiza en los dos sobrenombres correspondientes, ambos altamente estigmatizados: *Manciatàriu*²¹, ‘glotón’ (deverbal), y *Mmriacuni*, ‘borracho’ (denominal), registrados en varios pueblos sicilianos. Otros adjetivos alimenticios a menudo están relacionados, en sentido lúdico, con el aspecto físico (*muddicutu*, ‘blandujo, persona rechoncha’; Sciacca, Ag) o con aspectos del carácter (*Acitusu*, ‘ácido, quisquilloso’; Vallelun, Cl; Mòdica, Rg).

c. Sufijados [- animado]

Son, en realidad, nombres de alimentos y platos, muchas veces arcaicos y vinculados al mundo campesino, que el hablante en sincronía asume como palabras no sufijadas (ej.: en *agghiotta* el hablante no distingue la base *ghiottu*, ‘glotón’). Aparecen, sin embargo, diferentes tipos de derivación (sufijados deverbales, denominales, deadjetivales):

Agghiotta, ‘guisado a base de tomate y ajo’ (Terras, Pa); *Cavatu*, ‘ñoquis de pasta’ (Serradifalco, Cl); *Frascatula*, ‘gacha’ (Caronia, Me); *Frittula*, ‘chicharrones de cerdo’

²⁰ Cf. CASTIGLIONE y AGUS 2011.

²¹ En Sommatino, Cl, con el mismo significado, se registró *Scassatu*.

(Rometta, Me; Rohlfs); *Ggiammella*, ‘rosquilla’ (Licata, Marrale), *Maccarruna*, ‘macarrones’ (Castellam., Tp); *Maccicuni*, ‘desayuno’ (Sommatino, Cl); *Mafarda*, tipo de pan (Licata, Ag; Marrale); *Mastazzulu*, dulce a base de higos secos y vino cocido (S. Cat.V., Cl; Rohlfs); *Mastazzolu* (Licata, Ag; Marrale); *Muḍḍica*, ‘miga’ (Mezzojuso, Pa); *Pacigliuna*, ‘higos duros’ (Sommatino, Cl); *Pastiglia*, ‘castaña seca’ (Serradifalco, Cl); *Pastizzi*, ‘pastelón’ (Mezzojuso, Pa); *Patacchia*, ‘montón de patatas’ (Catenanuova, En; Rohlfs); *Scanati*, tipo de pan (Palazzolo, Sr; Rohlfs); *Stigliualu*, ‘rollo de tripa con relleno’ (Serradifalco, Cl; Cammarata, Ag), etc.

La figura retórica subyacente, generalmente, es la similitud, a través de la cual se genera una traslación de tipo metafórico:

| | |
|--|--|
| Frascàtula (Caronia, Me): <i>Era murdacchia, brasculiava i cose a mmodu so’.</i> | Frascàtula (Caronia, Me): Era inquieta, cambiaba las cosas a su manera. |
| Maccarruna (Castellam. Del G., Tp): <i>Ci sunnu li Maccarruna, l’origgine è picchì c’era na: na crištiana antica chi avia un saccu di figghi e iddra šti figghi dici «mi: li me figghi pàrinu tanti maccarruna» picchì avia figghi màsculi assai.</i> | Macarrones (Castellam. Del G., Tp): El origen se halla en una mujer con muchos hijos que dijo: «Mis hijos parecen macarrones», porque tenía muchos hijos varones. |
| Mafarda (Licata, Ag): <i>Pirchì aviva u nasu cciattu.</i> | Mafarda (Licata, Ag): Porque tenía la nariz chata. |

Un sobrenombre como *Paredḍa*, ‘sartén’, en cambio, remite, como se reveló en la entrevista, al modo habitual de preparar los alimentos, es decir, la fritura. Diferente es el caso de *Pitittu* (Grammichele, Ct; Canicattini, Sr; Carini, Pa; Rohlfs), que hace alusión, esta vez de forma explícita, al hambre.

d. Palabras simples

Raros son los casos de palabras simples: *Fezza*, ‘hez del vino’ (Licata, Ag); *Sangela*, ‘morcilla’ (San Michele di G.; Rohlfs), pero siempre en sentido connotativo.

2. Los sobrenombres étnicos comunitarios

La impronta de la alimentación contribuye a formar la identidad de un pueblo, de una región, de una ciudad... y asume a menudo los rasgos de manera exclusiva, hasta el punto de crear estereotipos identitarios: *Froogies* son los franceses, *Roastbeef* los ingleses, (*Mancia*)*Spaghetti* los italianos, *Manciamaccarruna* los sicilianos, *Polentoni* los de Italia septentrional, etc.

La formación de los sobrenombres étnicos de tipo alimenticio responde a dinámicas complejas, tanto desde el punto de vista motivacional (porque toda la comunidad debe ser estereotipada con una etiqueta alimenticia) como del lingüístico. Etnográficamente, pueden disponerse como secuencias recíprocas en las que se activa una comparación, precisamente porque surgen de la percepción de la alteridad “nosotros/ellos”²².

Desde el punto de vista motivacional, en pocas ocasiones hemos detectado en nuestro corpus un intento metafórico; generalmente, los sobrenombres étnicos alimenticios son denotativos y funcionales.

Por lo que se refiere al aspecto lingüístico, es necesario poner de relieve que hay formas que trascienden el mecanismo de formación léxica de tipo derivacional o composicional y

²² De hecho, en la investigación de campo que estamos haciendo para el DASES (*Dizionario atlante dei soprannomi etnici in Sicilia* [Diccionario atlas de los sobrenombres étnicos en Sicilia], cf. Castiglione y Burgio 2011; 2012), cada dato se procesa en base al punto de llegada y al de salida, para que se puedan construir mapas perceptivos entre comunidades vecinas y retículos relevadores de dinámicas areales.

que llegan hasta la microtextualidad (también a veces a través de la asonancia). El estatus lingüístico del sobrenombre comunitario, de hecho, a menudo está relacionado con la oralidad anecdótica popular y no siempre toma la forma de un lexema o de un compuesto, razón que hace más compleja su posible lematización lexicográfica.

En el repertorio que se está construyendo se encuentran blasones vinculados a productos territorialmente típicos pero que se expresan a través de diferentes modalidades lingüísticas:

2.1. Compuestos exocéntricos bimembres

- a. Compuesto [verbo + nombre] _{sobreN}
- b. Compuesto [nombre + adj.] _{sobreN}

2.2. Derivados

- a. Sufijados en *-ara*
- b. Sufijados en *-edd̄i*
- c. Sufijados [+ animado]

2.3. Polirremáticas

- a. Polirremáticas nominales en secuencia

2.4. Microtextualidad

- a. Paremiología, canciones, modismos

2.1. Compuestos exocéntricos bimembres

Incluso en este caso se trata de compuestos sin cabeza; la primera categoría es la más numerosa.

- a. Compuesto [verbo + nombre] _{sobreN}

Incluso en este grupo prevalecen los compuestos con el verbo *mancia(ri)*²³ ‘comer’ a la izquierda, y los nombres del segundo constituyente remiten a los mismos usos que ya hemos visto para los sobrenombres de persona:

Mangiacagnola, ‘come cachorros [de perro]’ (Barcellona P. G., Me); *Manciacani*, ‘come perros’ (Licodia Eubea, Ct); *Mangiafaùzzi*, ‘come habitas’ (Milici, Me); *Mangiaggianna*, ‘come bellotas’ (Montemag. B., Pa; Cassaro, Sr); *Manciabletti*, ‘come acelgas’ (Caltanissetta; Pitrè); *Manciamaccu*, ‘come menestra de habas secas’ (Modica, Rg; Raffadali; Pitrè); *Mancia carni di cavaddu*, ‘come carne equina’ (Trapani; Catania); *Mangialarùnchi*, ‘come caracoles’ (Lentini, Sr); *Mangiaggiurani*, ‘come ranas’ (Palermo; Pitrè); *Mancialuppini*, ‘come altramuces’ (Frazzanò, Me); *Manciasuriaci*, ‘come frijoles’ (Naso, Me; Pitrè), etc.

- b. Compuesto [nombre + adj.] _{sobreN}

Sardi salati, ‘sardinas saladas’, dicho de los habitantes de Alcamo, Tp. Retóricamente, el compuesto utiliza la metonimia, identificando a los habitantes de Alcamo con el producto más consumido por ellos.

²³ Pero no faltan con otros verbos: *Liccapateddi*, ‘lameollas’ (Collesano, Pa); *Liccasardi*, ‘lame sardinas’ (S. Agata di M., Me); *Rùsicapuma*, ‘roemanzanas’ (Viagrande, Ct; Pitrè); *Sucafrittuli*, ‘chupa chicharrones de cerdo’ (Naso, Me; Pitrè).

2.2. Derivados

Entre los sobrenombres étnicos, no encontramos formas onomásticas alteradas. En cambio, abundan los derivados con sufijaciones nominales y, más raramente, adjetivales.

a. Sufijados en *-ara*²⁴

Morfológicamente, es muy común el recurso a los denominales en *-ara*, plural del sufijo *-aru*. Esta particular sufijación se mantiene dentro de una línea de formación morfológica bien representada en los sobrenombres de profesión, como demostró Sgroi (2010), pero también incluye un valor étnico²⁵ que aquí parece muy pertinente: *Bbabbaluciara*, ‘comedores de caracoles’ (Ribera, Ag); *Bbifarara*, ‘comedores/productores de higos’ (Partinico, Pa); *Cacucciulara*, ‘comedores/productores de alcachofas’ (Cerde, Pa); *Panellara*, ‘comedores/productores de buñuelos de garbanzos’ (Palermo); *Sangunazzara*, ‘comedores/productores de morcilla’ (Baucina, Pa), etc.

b. Sufijados en *-eddi*

Quagghiareddi, ‘mondongo’, dicho de los habitantes de Monreale, Pa. Como en 2.1.b (*Sardi salati*), hay una identificación lingüística completa entre comida y hombre que la ingiere, gracias a la figura de la metonimia.

c. Sufijados [+ animado]

Actualmente, los ejemplos de esta categoría son limitados y mantienen un paralelismo absoluto con los de 1.2.b, al solo *Manciatàrii* (Palermo, Pitrè) y *Mriacuna* (Capaci, Pa; Sortino, Sr).

2.3. Polirremáticas

Entre los blasones populares hay unidades poliléxicas cuyos constituyentes están estrechamente relacionados entre sí, tanto sintáctica como semánticamente. Estas secuencias, no encontradas en los materiales de hoy²⁶, son difícilmente asimilables a verdaderas formas onomásticas.

a. Polirremáticas nominales en secuencia

El componente alimenticio también se puede expresar a través de combinaciones, generalmente trimembres, en las que se combinan topónimos y platos geográficamente marcados y representativos de la excelencia del mismo producto. Asimismo, estas formas polirremáticas están flanqueadas secuencialmente por combinaciones análogas, para dar origen a la comparación étnica, p. ej.: *Sosizza di Mazzarinu, Càlia di Cartagiruni e Pasta di Vizzini*, ‘salchicha de Mazzarino, garbanzos calientes de Caltagirone y pasta de Vizzini’ (Pitrè). Las comunidades así mencionadas, se caracterizan por un producto específico y se denominan a través de dicho producto.

2.4. Microtextualidad

El sobrenombre étnico presenta, en una progresión de alejamiento de las reglas canónicas de la formación de palabras, algunas modalidades expresivas que pertenecen a una textualidad

²⁴ Son raros los casos de pseudoalimenticios, como el de *Vrudara*, documentado para los habitantes de Caltanissetta, para expresar que son arrogantes, que se manchan debido a su vanidad.

²⁵ Cf. Rohlf 1969, § 1072. Análogamente, se recurre al sufijo en algunos casos de sobrenombres familiares, como *Maccarunara* y *Pignatara* (Sommatino, CI).

²⁶ Excepto el blasón del área de Messina *Quattru su' li paisi di li funci: Mirtu, Frazzanò, Galati e Lonci* (‘Cuatro son los pueblos de los hongos: Mirto, Frazzanò, Galati y Lonci’), donde, más que de platos, se subraya la peculiaridad derivada de un producto local.

más compleja, vinculada a la transmisión oral de anécdotas, leyendas, personajes locales... La tipología está presente también entre los “blasones” que tienen como objeto la comida.

a. Paremiología, canciones, modismos

El significado es burlón y se centra a menudo en las escasas oportunidades económicas del pueblo “víctima”, relacionadas con su voluntad de ocultarlas, como se desprende de estos ejemplos:

A Cartagiruni lu megghiu buccuni è lu muraturi!

En Caltagirone, el más selecto bocado es el gato montés (*iattu muraturi*).

Li Giarratanisi accurzanu u manciari a lu sceccu.

Los habitantes de Giarratana le quitan la comida al asno (son tan pobres, que le privan de la cebada, que es el cereal para hacer el pan).

A veces, de hecho, la comida es un elemento que se utiliza para connotar atributos no alimenticios de la población, por lo cual algunos sobrenombres étnicos deben ser incluidos en la categoría pseudoalimenticia: *Lu muntisi pri non aviri cuteddu un manciau lu pani* (‘El habitante de Erice, por no tener cuchillo no se comió el pan’, porque los habitantes de Erice, Tp, se desaniman fácilmente), por ejemplo.

3. Conclusiones

La comparación entre los dos corpus ha demostrado que la antroponomástica popular, individual y comunitaria, a veces, utiliza las mismas formas lingüísticas. Formas onímicadas como *Manciacagnolu/a*, *Manciamaccu*, *Manciatàriu/i* y *Affucasardi* son, en Sicilia, tanto sobrenombres individuales, como familiares y étnicos, y responden a la misma etiología.

La construcción lingüística de las formas antroponímicas analizadas permite detectar tres estructuras perceptivas en la base de la creación léxica:

- Identificativa: el hombre/la comunidad es lo que come. A esta serie pertenecen los sobrenombres étnicos basados en la construcción metonímica transmitida morfológicamente por un tipo de forma compuesta y una derivada: 2.1.b (*Sardi salati*); 2.2.b (*Quagghiareddi*).
- Predicativa: el hombre/la comunidad se denota por un uso que lo/la define. De este tipo son principalmente los sobrenombres individuales registrados entre los compuestos de 1.1.a (*Ammuccaficu*), 1.1.b (*Mangiaeddormi*), 1.1.c (*Mangiasciuttu*), 1.1.d (*Panebbinu*), 1.1.e (*Pastasciutta*). Sólo 1.2.b (*Manciatàriu*) es un derivado. Igualmente funcionales y predicativos son los sobrenombres étnicos de 2.1.a (*Liccasardi*), 2.2.a (*Bbabbaluciara*), 2.2.c (*Manciatàrii*), 2.3.a (*Sosizza di Mazzarinu, Càlia di Cartagiruni e Pasta di Vizzini*) y 2.4.a (*Li Marsalisi si mancianu l’agghia cu la cubbàita*).
- Simbólica: el hombre, a través de un acto relacionado con la alimentación, representa otros rasgos de sí mismo: en los sobrenombres individuales, las formas asociadas a esta representación son ejemplificadas principalmente por las formas lingüísticas que no explotan la composición como regla de formación y que utilizan la figura de la similitud, como en 1.2.a (*Mpanatedda*), 1.2.c (*Frascàtula*) y 1.2.d (*Fezza*). La dimensión metafórica de la comida fue encontrada sólo en algunos etnónimos populares microtextuales: 2.4.a (*Lu muntisi pri non aviri cuteddu un manciau lu pani*).

Finalmente, damos un ejemplo de metáfora alimenticia por la que se demuestra cómo el sobrenombre étnico, a través de la comida, se convierte en un proceso para la representación de las relaciones entre comunidades vecinas:

Carini, Turreta e Capaci 'ntra na pignata Palermu li coci.

‘Carini, Torretta y Capaci en una olla Palermo los cocina’ (Palermo cocina en una sola olla los pueblos vecinos de Carini, Torretta y Capaci, fagocitándolos con su prestigio).

Bibliografía

- Caffarelli, Enzo. 2002. L’antroponimia [La antroponimia]. In: Manlio Cortelazzo *et alii* (ed.), *I dialetti Italiani. Storia, struttura ed uso*, 119-136. Torino: UTET.
- Castiglione, Marina (ed.). 2011. *Tradizione, identità e tipicità nella cultura alimentare siciliana. Lo sguardo dell’Atlante Linguistico della Sicilia* [Tradición, identidad y tipicidad en la cultura alimenticia siciliana. El punto de vista del Atlas Lingüístico de la Sicilia]. “Materiali e ricerche dell’ALS”, 26. Palermo: Dipartimento di Scienze Filologiche e Linguistiche - Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani.
- Castiglione, Marina. 2011a. Introduzione [Introducción]. In: Castiglione (ed.), 11-19.
- Castiglione, Marina; Agus, Federica. 2011. Il cibo delle donne tra voglie, tabù e interdizioni alimentari [La comida de las mujeres entre antojos, tabúes e interdicciones alimentarias]. In: Castiglione (ed.), 231-248.
- Castiglione, Marina; Burgio, Michele. 2011. *Verso un Dizionario Atlante dei Soprannomi Etnici in Sicilia (DASES)* [Hacia un diccionario-atlas de los sobrenombres étnicos en Sicilia]. *RION (Rivista Italiana di Onomastica)* XVII, 1, 11-31.
- Emmi, Tiziana. 2011. *La formazione delle parole nel siciliano* [La formación de las palabras en siciliano]. “Materiali e ricerche dell’ALS”, 27. Palermo: Dipartimento di Scienze Filologiche e Linguistiche - Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani.
- Gaidoz, Henri; Sébillot, Paul, 1884. *Le Blason populaire de la France*. Paris: Librairie Léopold Cerf.
- Marrale, Antonino. 1990. *L’infamia del nome. I modi e le forme della soprannominazione a Licata* [La infamia del nombre. Las maneras y las formas de la denominación en Licata]. Palermo: Gelka.
- Migliorini, Bruno. [1929], 1984. Spunti di motteggio popolare: i soprannomi etnici e locali [Puntas de mote popular: los sobrenombres étnicos y locales]. In: Manlio Cortelazzo (ed.), 1984. *Curiosità linguistica nella cultura popolare* [Curiosidad lingüística en la cultura popular], 153-167. Lecce: Edizioni Milella.
- Mori, Olga. 1985. Observaciones sobre el uso del apodo en la Argentina. In: *Actes du XVII Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, III, 401-410.
- Mori, Olga. 1988. Características personales sugeridas por el apodo. *Anales del Instituto de Lingüística*, XIV. Mendoza: Universidad Nacional del Cuyo, 101-112.
- Paternostro, Giuseppe; Sottile, Roberto. 2010. Parlante, identità e (etno)testo fra storia della lingua e dialettologia. L’esperienza dell’*Atlante Linguistico della Sicilia* [Habla, identidad y (etno)texto entre historia de la lengua y dialectología. La experiencia lingüística del Atlas Lingüístico de la Sicilia]. In: Giovanni, Ruffino, Mari, D’Agostino (ed.). *Storia della lingua italiana e dialettologia*, Atti dell’VIII Convegno dell’ASLI – Associazione per la Storia della Lingua Italiana. Palermo: Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, 597-614.
- Pitrè, Giuseppe. 1871. *Canti popolari siciliani raccolti e illustrati da Giuseppe Pitre preceduti da uno studio critico dello stesso autore* [Canciones populares sicilianas

- recogidas e ilustradas por G. Pitрэ precedidas por un estudio crítico del mismo autor]. Palermo: Luigi Pedone Lauriel editore.
- Pitрэ, Giuseppe. 1879-1913. *Proverbi motti e scongiuri del popolo siciliano* [Proverbios dichos y conjuros del pueblo siciliano]. In: «Biblioteca delle Tradizioni popolari siciliane», XXIII, 118-184. Torino: Carlo Clausen.
- Pitрэ, Giuseppe. 1884. Recensione a “*Blason populaire de la France par Henri Gaidoz et Paul Sébillot*”. *Archivio per lo studio delle tradizioni popolari*, 469-462.
- Pitрэ, Giuseppe. 1889. *Usi e costumi, credenze e pregiudizi del popolo siciliano raccolti e descritti da Giuseppe Pitрэ* [Usos y costumbres, creencias y prejuicios del pueblo siciliano recogidos y descritos por Giuseppe Pitрэ]. Palermo-Torino: Libreria L. Pedone Lauriel di Carlo Clausen.
- Rohlfs, Gherard. 1968. *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Lessico e formazione di parole* [Gramática histórica de la lengua italiana y sus dialectos. Léxico y formación de las palabras]. Torino: Einaudi.
- Rohlfs, Gherard. 1984. *Soprannomi siciliani* [Sobrenombres sicilianos]. Palermo: Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani.
- Ruffino, Giovanni. 1988. Soprannomi della Sicilia occidentale (tipi idiomatici, fonosimbolici e triviali) [Sobrenombres de la Sicilia Occidental (tipos idiomáticos, fonosimbólicos y vulgares)]. *Onomata. Revue onomastique*, 12, 480-485.
- Ruffino, Giovanni. 2009. Storie geoantroponomastiche popolari come autobiografie comunitarie [Historias geoantroponímicas populares como autobiografías comunitarias]. In Luisa, Amenta, Giuseppe, Paternostro (ed.). *I parlanti e le loro storie* [Los hablantes y sus historias]. “Materiali e ricerche dell’ALS”, 22. Palermo: Dipartimento di Scienze Filologiche e Linguistiche - Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, 315-347.
- Ruffino, Giovanni. 2010. *Mestieri e lavoro nei soprannomi siciliani. Un saggio di geoantroponomastica* [Profesiones y trabajo en los sobrenombres sicilianos. Un ensayo de geoantroponimia]. “Materiali e ricerche dell’ALS”, 24). Palermo: Dipartimento di Scienze Filologiche e Linguistiche - Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani.
- Ruffino, Giovanni. En imprenta. *Il soprannome in Sicilia. Saggio di geoantroponomastica popolare* [El sobrenombre en Sicilia. Ensayo de geoantroponimia popular]. Palermo: Dipartimento di Scienze Filologiche e Linguistiche - Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani.
- Scalise, Sergio. 1994. *Morfologia* [Morfología]. Bologna: Il Mulino.
- Sgroi, Salvatore Claudio. 2010. La formazione delle parole nei soprannomi di mestiere [La formación de las palabras en los sobrenombres de profesión]. «*Bollettino*» del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, 22, 367-400.
- Veny, Joan; Pons i Griera, Lúdia. 2004. *Atles lingüístic del domini català*, Volum I. Barcelona: Institut d’Estudis Catalans.

Marina Castiglione
 Professore Associato di Linguistica italiana
 Dipartimento Scienze Umanistiche
 Università di Palermo
 Italia
marinakastiglione@hotmail.com